

La quatrième question que j'aimerais évoquer est celle que j'ai déjà formulée devant le Conseil des Etats en disant que le citoyen et la citoyenne se trouveront certainement placés devant un dilemme difficile à trancher, si on leur demande de répondre par une seule réponse à, finalement, deux questions. En effet, je ne crois justement pas à ce lien organique, et il est bon en démocratie d'essayer d'éviter aux citoyens et aux citoyennes de se trouver devant cette forme de dilemme.

Präsidentin: Ich möchte von der vollständigen Präsenz im Saal profitieren, um Herrn Neuenschwander in unser aller Namen zum Geburtstag zu gratulieren und für die Zukunft alles Gute zu wünschen. *(Beifall)*

Namentliche Abstimmung – Vote par appel nominal

Für den Antrag der Mehrheit stimmen:

Votent pour la proposition de la majorité:

Allenspach, Aregger, Baumberger, Berger, Bezzola, Binder, Bircher Peter, Bischof, Blatter, Blocher, Bonny, Borer Roland, Bortoluzzi, Bühler Simeon, Bühler Gerold, Bürgi, Campionovo, Cavadini Adriano, Chevallaz, Cincera, Columberg, Comby, Cornaz, Couchepin, Darbellay, David, Deiss, Dettling, Ducret, Eggly, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fehr, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Fritschi Oscar, Früh, Giezendanner, Gobet, Gros Jean-Michel, Gysin, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Hess Otto, Hess Peter, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jenni Peter, Keller Anton, Keller Rudolf, Kern, Leu Josef, Leuba, Loeb François, Maitre, Mauch Rolf, Miesch, Moser, Müller, Nabholz, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Perey, Philipona, Pidoux, Raggenbass, Reimann Maximilian, Ruckstuhl, Rutishauser, Rychen, Sandoz, Savary, Scheurer Rémy, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmied Walter, Schnider, Schwab, Schweingruber, Segmüller, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Spoerry, Stalder, Stamm Luzi, Steffen, Steinegger, Steinemann, Steiner Rudolf, Stucky, Theubet, Tschopp, Tschuppert Karl, Vetterli, Wanner, Weyeneth, Wick, Wittenwiler, Wyss William, Zwahlen (106)

Für den Antrag der Minderheit stimmen:

Votent pour la proposition de la minorité:

Aguet, Bär, Baumann, Bäumlín, Béguelin, Bodenmann, Borel François, Borradori, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bugnon, Bühlmann, Bundi, Caccia, Caspar-Hutter, Danuser, de Dardel, Diener, Dormann, Dünki, Duvoisin, Eggenberger, Fankhauser, von Felten, Gonseth, Grendelmeier, Gross Andreas, Grossenbacher, Haering Binder, Hafner Rudolf, Hafner Ursula, Herczog, Hollenstein, Hubacher, Jaeger, Jeanprêtre, Jöri, Ledergerber, Leemann, Lepori Bonetti, Leuenberger Ernst, Maeder, Marti Werner, Mauch Ursula, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Misteli, Ostermann, Pini, Rechsteiner, Robert, Scherrer Werner, Schmid Peter, Sieber, Spielmann, Stamm Judith, Steiger Hans, Strahm Rudolf, Thür, Tschäppät Alexander, Vollmer, Weder Hansjürg, Wiederkehr, Zbinden, Ziegler Jean, Züger, Zwygart (68)

Abwesend sind – Sont absents:

Aubry, Carobbio, Dreher, Fasel, Frey Claude, Friderici Charles, Giger, Goll, Graber, Hämmerle, Hildbrand, Kühne, Leuenberger Moritz, Mamie, Maspoli, Matthey, Maurer, Mühlemann, Poncet, Rohrbasser, Ruf, Ruffy, Scherrer Jürg, Suter, Zisyadis (25)

Präsidentin, stimmt nicht – Présidente, ne vote pas:

Haller (1)

Diener Verena (G, ZH): Wir haben die Debatte zur 10. AHV-Revision praktisch abgeschlossen. Ich möchte im Namen der grünen Fraktion folgendes festhalten:

In dieser 10. AHV-Revision haben wir vier Eckpfeiler. Drei davon – Splitting, Erziehungs- und Betreuungsgutschrift und die neue Rentenformel – sind gute, tragfähige Säulen, und wir haben eine vierte Säule: die Erhöhung des Frauenrentenalters. Diese Säule ist für uns nicht annehmbar.

Wir wissen alle, dass heute nachmittag die ersten Pressekonferenzen zum Referendum zur 10. AHV-Revision über die Bühne gehen werden. Wir sind nicht der Meinung, das Referendum sei der richtige Weg, um die heissumstrittene Frage des Frauenrentenalters zu thematisieren, weil wir gleichzeitig die drei guten Pfeiler, die in dieser Vorlage sind, gefährden. Wir werden uns mit allen Kräften dafür einsetzen, dass die Frage des Rentenalters der Frauen und der Männer vors Volk kommt, aber via Initiative.

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

94.419

**Parlamentarische Initiative
(Kommission-NR 90.021)
10. AHV-Revision.
Verlängerung des Bundesbeschlusses
Initiative parlementaire
(Commission-CN 90.021)
10e révision de l'AVS.
Prolongation de l'arrêté fédéral**

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Allenspach Heinz (R, ZH) unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

Am 1. Januar 1993 ist der Bundesbeschluss vom 19. Juni 1992 (AB 1992 N 1267) über Leistungsverbesserungen in der AHV und der IV sowie ihre Finanzierung in Kraft getreten. Dieser Bundesbeschluss ist bis 31. Dezember 1995 befristet. Diese Befristung wurde gewählt, weil 1992 mit einem Inkrafttreten der 10. AHV-Revision auf den 1. Januar 1996 gerechnet wurde. In der Zwischenzeit haben die parlamentarischen Beratungen der 10. AHV-Revision mehr Zeit beansprucht, als erwartet wurde. Der für das Inkrafttreten vorgesehene Zeitpunkt wird nicht mehr eingehalten werden können.

Die 10. AHV-Revision stellt materiell eine Totalrevision des Rentensystems in der AHV und der IV dar. Um ein reibungsloses Inkrafttreten der Neuerungen zu gewährleisten, sind die Durchführungsstellen der AHV und der IV auf einen Zeitraum von zwei Jahren zur Vorbereitung des neuen Leistungssystems angewiesen. In dieser Zeitspanne wird der Bundesrat die Ausführungsbestimmungen zur 10. AHV-Revision zu erlassen haben. Das Bundesamt für Sozialversicherung wird die erforderlichen Verwaltungsweisungen an die Durchführungsstellen bereitstellen. Die Ausgleichskassen haben ihre EDV-Programme anzupassen und das Personal zu schulen.

Die AHV und die IV richten heute über 1,5 Millionen Renten und Hilflosenentschädigungen in der Höhe von mehr als 26 Milliarden Franken aus. Die Einführung des neuen Systems darf zu keinen Pannen bei der Auszahlung der alten und der Festsetzung der neuen Leistungen führen.

Der Bundesbeschluss vom 19. Juni 1992 bildet materiell Bestandteil der 10. AHV-Revision. Wir halten es daher für gerechtfertigt, ihn auch ohne bundesrätliche Botschaft unverändert um ein Jahr zu verlängern.

Allenspach Heinz (R, ZH) présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

L'arrêté fédéral du 19 juin 1992 (BO 1992 N 1267) concernant l'amélioration des prestations de l'AVS et de l'AI, ainsi que leur financement, est entré en vigueur le 1er janvier 1993. Cet arrêté fédéral a effet jusqu'au 31 décembre 1995. En fixant cette durée de validité, on estimait, en 1992, que la 10e révision de l'AVS entrerait en vigueur le 1er janvier 1996. Il s'est avéré

entre temps que les délibérations parlementaires se sont prolongées au-delà de la durée escomptée. La date d'entrée en vigueur initialement prévue ne pourra dès lors être respectée. Sur le plan matériel, la 10e révision de l'AVS constitue une révision totale du système des rentes dans l'AVS et l'AI. Afin de favoriser une entrée en vigueur sans accrocs des nouvelles dispositions, les organes d'exécution en matière d'AVS et d'AI se voient assigner un délai de préparation de deux ans en vue de la mise en oeuvre du nouveau système de prestations. Dans ce laps de temps, il appartiendra au Conseil fédéral d'édicter les dispositions d'exécution relatives à la 10e révision de l'AVS. L'Office fédéral des assurances sociales établira les directives nécessaires aux organes d'exécution. Les caisses de compensation devront adapter leurs programmes informatisés et instruire leur personnel en conséquence. L'AVS et l'AI versent actuellement plus de 1,5 millions de rentes et d'allocations pour impotents pour un montant supérieur à 26 milliards de francs. L'introduction du nouveau système ne doit pas causer de pannes tant au niveau du versement des anciennes qu'à celui de la fixation des nouvelles prestations. L'arrêté fédéral du 19 juin 1992 est, sur le plan matériel, une composante de la 10e révision de l'AVS. Nous estimons dès lors justifié de le proroger tel quel d'une année, sans message correspondant du Conseil fédéral.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

Detailberatung – Discussion par articles

Titel

Antrag der Kommission

Bundesbeschluss vom 19. Juni 1992 über Leistungsverbesserungen in der AHV und der IV sowie ihre Finanzierung
Verlängerung vom

Titre

Proposition de la commission

Arrêté fédéral du 19 juin 1992 concernant l'amélioration des prestations de l'AVS et de l'AI, ainsi que leur financement
Prorogation du

Ingress

Antrag der Kommission

Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,
gestützt auf den Bericht der vorberatenden Kommission des Nationalrates vom 23. August 1994, beschliesst:

Préambule

Proposition de la commission

L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,
vu le rapport de la commission préparatoire du Conseil national du 23 août 1994, arrête:

Ziff. I Einleitung

Antrag der Kommission

Der Bundesbeschluss vom 19. Juni 1992 über die Leistungsverbesserungen in der AHV und der IV sowie deren Finanzierung wird wie folgt geändert:

Ch. I introduction

Proposition de la commission

L'arrêté fédéral du 19 juin 1992 concernant l'amélioration des prestations de l'AVS et de l'AI, ainsi que leur financement, est modifié comme suit:

Art. 8 Abs. 4 (neu)

Antrag der Kommission

Die Geltungsdauer dieses Beschlusses wird bis zum 31. Dezember 1996 verlängert.

Art. 8 al. 4 (nouveau)

Proposition de la commission

La durée de validité du présent arrêté est prolongée jusqu'au 31 décembre 1996.

Ziff. II

Antrag der Kommission

Abs. 1

Dieser Beschluss ist allgemeinverbindlich; er untersteht dem fakultativen Referendum.

Abs. 2

Er tritt am 1. Januar 1996 in Kraft.

Ch. II

Proposition de la commission

Al. 1

Le présent arrêté est de portée générale; il est sujet au référendum facultatif.

Al. 2

L'arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1996.

Angenommen – Adopté

Namentliche Gesamtabstimmung

Vote sur l'ensemble, par appel nominal

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Aguet, Allenspach, Aregger, Baumann, Baumberger, Bäumlin, Béguelin, Berger, Bezzola, Binder, Bircher Peter, Blatter, Blocher, Bodenmann, Borel François, Borer Roland, Bortoluzzi, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bugnon, Bühlmann, Bühler Gerold, Bundi, Bürgi, Camponovo, Caspar-Hutter, Chevallaz, Cumberg, Comby, Cornaz, Couchepin, Darbellay, de Dardel, Deiss, Diener, Dormann, Ducret, Duvoisin, Eggenberger, Eggly, Epiney, Eymann Christoph, Fankhauser, Fehr, von Felten, Fischer-Hägglingen, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Gobet, Gonseth, Grendelmeier, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Grossenbacher, Gysin, Haering Binder, Hafner Rudolf, Hafner Ursula, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Herczog, Hess Otto, Hess Peter, Hollenstein, Hubacher, Iten Joseph, Jaeger, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Jenni Peter, Jöri, Keller Anton, Keller Rudolf, Kern, Ledergerber, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maeder, Maitre, Marti Werner, Mauch Rolf, Mauch Ursula, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Miesch, Misteli, Moser, Müller, Nabholz, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Ostermann, Perey, Philipona, Pidoux, Pini, Reimann Maximilian, Robert, Ruckstuhl, Rutishauser, Sandoz, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmied Walter, Schnider, Schwab, Schweingruber, Segmüller, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Spoerry, Stamm Judith, Stamm Luzi, Steffen, Steiger Hans, Steingger, Steinemann, Stucky, Theubet, Thür, Tschäppät Alexander, Tschopp, Vetterli, Vollmer, Wanner, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Wyss William, Zbinden, Ziegler Jean, Züger, Zwahlen, Zwygart (149)

Dagegen stimmen – Rejetten le projet:

Engler (1)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Bonny, Dettling, Fischer-Seengen (3)

Abwesend sind – Sont absents:

Aubry, Bär, Bischof, Borradori, Bühler Simeon, Caccia, Carobio, Cavadini Adriano, Cincera, Danuser, David, Dreher, Dünki, Fasel, Fischer-Sursee, Frey Claude, Giezendanner, Giger, Goll, Graber, Hämmerle, Hildbrand, Kühne, Leuenberger Moritz, Mamie, Maspoli, Matthey, Maurer, Mühlemann, Poncet, Raggenbass, Rechsteiner, Rohrbasser, Ruf, Ruffy, Rychen, Savary, Scherrer Jürg, Sieber, Spielmann, Stalder, Steiner Rudolf, Strahm Rudolf, Suter, Tschuppert Karl, Zisyadis (46)

Präsidentin, stimmt nicht – Présidente, ne vote pas:

Haller (1)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

Parlamentarische Initiative (Kommission-NR 90.021) 10. AHV-Revision. Verlängerung des Bundesbeschlusses

Initiative parlementaire (Commission-CN 90.021) 10e révision de l'AVS. Prolongation de l'arrêté fédéral

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1994
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	04
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	94.419
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	21.09.1994 - 15:00
Date	
Data	
Seite	1367-1368
Page	
Pagina	
Ref. No	20 024 427

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.